



**INFORME FINAL DE EJECUCIÓN  
PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
Convocados por el  
VICERRECTORADO DE POLÍTICA ACADÉMICA  
Universidad de Salamanca  
Curso 2014-2015**

**IDENTIFICACION DEL PROYECTO**

<b>CÓDIGO: ID2014/0282</b>	<b>TÍTULO</b>
<b>SEGUIMIENTO, ACREDITACIÓN Y PROMOCIÓN DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES: XVIIº TALLER DE TEATRO EN LENGUA FRANCESA</b>	

<b>TIPO DE PROYECTO</b>	
<b>MODALIDAD: C</b>	C. Proyectos dirigidos a un centro concreto (Facultad, Escuela, Departamento o Instituto) que los avala:  <b>DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA</b>
<b>LINEA DE ACTUACIÓN : I</b>	<b>Captación de estudiantes y promoción de titulaciones</b>
<b>ÁMBITO:</b>	<b>I.2 Demostraciones prácticas I.6. Cartelería, carpetas y dípticos</b>

<b>SOLICITANTE: GRUPO DE INNOVACIÓN DOCENTE</b>
<b>Coordinadora del Grado en Estudios Franceses</b> y grupo de profesores del Departamento de Filología Francesa con docencia el Grado en Estudios Franceses.

## EQUIPO DEL PROYECTO

PROFESOR COORDINADOR: COORDINADORA DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES			
NOMBRE Y APELLIDOS	CATEGORÍA	DEPARTAMENTO	E-MAIL
Carmen García Cela Coordinadora del Grado en Estudios Franceses Secretaria Académica, Dpto. Filología Francesa	PTU	Filología Francesa	cela@usal.es
Firma de la Coordinadora		Lugar y fecha	
		En Salamanca a 29 de junio de 2015	
Fdo. Dra. Carmen García Cela			

MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO (sin incluir al coordinador):			
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
70.886.974-P	DIEGO HERNÁNDEZ, ELENA	elediegohdez@hotmail.com	Ext. 17 21
07.965.130-T	DOMÉNECH MARTÍN, CARMEN (Secretaria Administrativa)	carma@usal.es	Ext. 17 21
09.736.337-T	GAMONEDA LANZA, AMELIA	gamoneda@usal.es	Ext. 17 21
44.497.939-T	GIL POLO, ANDREA (Estudiante de Máster)		Ext. 17 21
07.816.573-T	GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, ANA TERESA	anat@usal.es	Ext. 17 21
07.818.340-L	GONZALO SANTOS, TOMÁS	tgonzalo@usal.es	Ext. 17 21
02.714.916-L	GONZÁLEZ MARÍN, NIEVES (Estudiante de Máster)	candelasalgadoivanich@hotmail.com	Ext.17 21
07.844.197- R	HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M <sup>a</sup> VICENTA	valvarez@usal.es	Ext. 17 21
07.849.471-P	LLAMAS POMBO, ELENA	pombo@usal.es	Ext. 17 21

11.717.562-M	LOZANO SAMPEDRO, M <sup>a</sup> TERESA	tlozano@usal.es	Ext. 17 21
07.853.026-K	MARCOS GARCÍA, M <sup>a</sup> JOSEFA	mjosem@usal.es	Ext. 17 21
X-9766816-G	OLIVEIRA, ANA DE	AnaDeOliveira@usal.es	Ext. 17 21
06.557.222-Z	PÉREZ VELASCO, JUAN MANUEL	juanma@usal.es	Ext. 17 21
07.816.431 -L	RODRÍGUEZ NAVARRO, M <sup>a</sup> VICTORIA	mavirn@usal.es	Ext. 17 21
44475778-B	SALGADO IVANICH, CANDELA	candelasalgadoivanich@hotmail.com	Ext. 1721
09.738.168-Z	VIÑAS DEL PALACIO YOLANDA CRISTINA	yolandav@usal.es	Ext. 17 21
15.153.332-N	UZCANGA VIVAR, ISABEL	uzcanga@usal.es	Ext. 17 21

## INFORME FINAL DE EJECUCIÓN ID2014/0282

### 1.- CARACTERÍSTICAS DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES:

#### 1.1.- CARACTERÍSTICAS ACADÉMICAS:

El Grado en Estudios Franceses tomó el relevo de la titulación de Licenciatura en Filología Francesa.

La implantación del Grado en Estudios Franceses representa una importante apuesta de la JCyL y de la Usal. El incremento de alumnos, sostenido, experimentado por la titulación desde su implantación requiere un esfuerzo del Departamento de Filología Francesa para afianzar la titulación y seguir incrementando el número de alumnos.

Los Graduados/as del Grado en Estudios Franceses pueden completar su formación, desde el curso 2010-2011 cursando el Máster de Educación Secundaria, dotado con una Especialidad de Francés.

Desde el Curso 2013-2014, el Departamento de Filología Francesa participa en el Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, dotado de pasarelas con el Máster de Secundaria (MUPES), que da acceso a la realización de tesis doctorales.

El Departamento de Filología Francesa contempla la posibilidad de incrementar su currículo universitario desarrollando para el próximo curso (2015-2016):

- . Un título propio: "Máster en Enseñanza bilingüe: Francés" (60 ECTS)
- . Un Máster de Especialidad en Filología Francesa (60 ECTS)

#### 1.2.- CARACTERÍSTICAS DE GESTIÓN:

El Grado en Estudios Franceses está adscrito al Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca: la unidad de gestión departamental lo es también del Grado en Estudios Franceses. En este sentido, la Secretaria Administrativa del Departamento de Filología Francesa ha sido incorporada al Proyecto de Innovación Docente al objeto de crear sinergias entre los ámbitos académico y administrativo.

También han sido incorporadas al Proyecto la Becaria de Colaboración asignada durante el curso 2014-2015 al Departamento de Filología Francesa, cuya tutora es la Dra. Amelia Gamoneda Lanza, así como

dos estudiantes cuyas contribuciones quedan reflejadas en el presente informe de ejecución.

### **1.3.- OBJETIVOS GENERALES DE LOS PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE en el Departamento de Filología Francesa:**

- Integrar las actividades de Innovación docente realizadas por todo el profesorado implicado en la docencia del Grado en Estudios Franceses.
- Proporcionar un marco de coherencia a las tareas docentes del profesorado consideradas en su dimensión colectiva.
- Integración presupuestaria: los ingresos obtenidos con los Proyectos de Innovación Docente, por acuerdo de todos los miembros del equipo, completan la financiación oficial del Departamento de Filología Francesa.
- Implicar al alumnado en la promoción del Grado en Estudios Franceses.
- Implementar las acciones llevadas a cabo en el presente proyecto de innovación docente con el Proyecto de Innovación docente implementa sus resultados con el proyecto titulado **FUTUROS FILÓLOGOS (2). COMPETENCIAS DIGITALES EN TRATAMIENTO DE TEXTOS Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS, (código ID2014/098)** dirigido por la Dra. Elena Llamas Pombo, Directora del Departamento de Filología Francesa.

### **2.- OBJETIVOS DEL PROYECTO:**

Los objetivos del presente proyecto se organizan en torno a cuatro ejes:

#### **EJE 1: EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS:**

- Aplicar los mecanismos de evaluación de los niveles de lengua francesa (MCER) adquiridos a través de la formación para la Acreditación de Evaluador para los diplomas DELF y DALF a toda la titulación del Grado en Estudios Franceses.
- Cohesionar los procedimientos y los criterios de evaluación de los cuatro cursos de que consta el Grado en Estudios Franceses

#### **EJE 2: COORDINACIÓN, SEGUIMIENTO Y ACREDITACIÓN DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES:**

- Adaptar al nuevo formato la documentación de Seguimiento del Grado en Estudios Franceses al objeto de poder superar la acreditación de la titulación en el curso 2015-2016.
- Fomentar el trabajo en equipo del profesorado e intensificar la colaboración con otros equipos de Innovación Docente del Departamento de Filología Francesa.
- Incorporar al personal de Administración y Servicios del Departamento de Filología Francesa a todo el proceso de gestión e implantación de la titulación.
- Proseguir la incorporación de datos a la página Web del Departamento de Filología Francesa al objeto de convertirla en un instrumento de coordinación eficaz.

#### **EJE 3: PROMOCIÓN DE LA TITULACIÓN DE GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES:**

- Celebrar un taller de teatro en lengua francesa en el mes de abril de 2014.
- Representar los resultados del taller en la Muestra de Artes Escénicas organizada por el Servicio de Actividades Culturales de la Usal.
- Crear un espacio de difusión estable para el francés en Radio Usal incentivando la participación del alumnado en la realización de dichas tareas.
- Participar en cuantas actividades de promoción para la titulación sean solicitadas al Departamento de Filología Francesa a lo largo del curso.
- Optimizar la página Web del Departamento de Filología Francesa.

#### **EJE 4: SEMINARIOS DE INNOVACIÓN DOCENTE. ESPECIALIDAD: FRANCÉS**

- Celebrar seminarios de innovación docente relacionados con la didáctica del FLE (Francés como lengua extranjera).

### **3.- ACTIVIDADES REALIZADAS**

#### **EJE 1: EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS:**

1.1- Se han aplicado los mecanismos de evaluación adquiridos en la formación para la Acreditación de Evaluador para los diplomas DELF y DALF a toda la titulación del Grado en Estudios Franceses.

1.2- La directora del Centro de exámenes DELF-DALF, Dra. Ana Teresa González Hernández, ha obtenido la Acreditación como **“Formadora de evaluadores”** expedida por el Centro Nacional de Exámenes de Madrid y el CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques, Ministère de l'Éducation, Francia), como Formadora de Evaluadores. Dicha acreditación la faculta para formar y acreditar a futuros examinadores dentro del sistema oficial de certificación lingüística.

La acreditación de la Dra. D<sup>a</sup> Ana Teresa González Hernández convierte al Departamento de Filología Francesa en el único centro de la Universidad de Salamanca habilitado para expedir Acreditaciones oficiales de Evaluadores de niveles de lengua francesa en el marco DELF-DALF. Con ello se logra una mayor profesionalización de la evaluación de competencias en el ámbito profesional de la enseñanza de la lengua francesa así como la creación de un espacio profesional que proporcionará puestos de trabajo a estudiantes egresados de la Universidad de Salamanca.

#### **EJE 2: COORDINACIÓN, SEGUIMIENTO Y ACREDITACIÓN DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES:**

2.1- Ante la complejidad que representa la futura acreditación de la titulación por parte de la Junta de Castilla y León, el Departamento optó por nombrar nueva Coordinadora del Grado en Estudios Franceses a la Dra. D<sup>a</sup> Amelia Gamoneda Lanza. La nueva Coordinadora tiene como misión la de mantener los procesos académicos y administrativos propios del Grado en Estudios Franceses. La antigua Coordinadora, Dra. Carmen García Cela, actualmente Secretaria Académica del Departamento de Filología Francesa, tiene el encargo de preparar el protocolo de acreditación de la titulación.

2.2- La implicación del Personal de Administración y Servicios en la realización del Proyecto de Innovación Docente constituye un éxito: el equipo lo forman todos sus miembros y todos los miembros son responsables del éxito de los resultados obtenidos.

. La colaboración con la Secretaria Administrativa del Departamento es excelente.

#### **EJE 3: PROMOCIÓN DE LA TITULACIÓN DE GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES:**

##### **3.1.- Taller de teatro en lengua francesa en el mes de abril de 2014 y presentar los resultados en la Muestra de Artes Escénicas organizada por el Servicio de Actividades Culturales de la Usal.**

**A.-** Taller de teatro dirigido por el **Dramaturgo Belga Michel van Loo: *Plume***, de Henri Michaux

##### **Descripción del trabajo realizado en el Taller realizado del 16 de marzo al 20 de marzo de 2015:**

1.- Presentación de Henri Michaux y de su obra

2.- Lectura del texto: análisis y selección de fragmentos. Construcción de un guión para la representación.

3.- Del texto al gesto: realización de ejercicios conducentes a la interpretación gestual del texto.

4.- La unidad gesto-texto: memoria y puesta en escena.

5.- Encadenamiento de las secuencias.

6.- Ensayo y escenificación del trabajo realizado.

7.- Confección de decorados, accesorios y vestuario para la representación.

(Se incorpora en anexo el cartel que anuncia el teatro.)

**ANEXO I:** Cartel del taller de teatro

**B.-** Representación del Taller de teatro en la Muestra de Artes Escénicas de la Universidad de Salamanca: Teatro Juan del Enzina, 38 de abril de 2015 a las 21 horas.

**ANEXO II:** Cartel de la representación del taller

**ANEXO III:** Cartel de la Muestra de Artes Escénicas (SAC, Usal, 2015)

##### **3.2.- Jornada de estudios filológicos para jóvenes investigadores en español y francés.**

**Tendrá lugar el día 10 de julio de 2015, en la Sala de Juntas de la Facultad de Filología de la Usal.**

Coordinación:

Dra. Amelia Gamoneda Lanza

D<sup>a</sup> Nieves Marín Cobos (Becaria de Colaboración del Departamento de Filología Francesa).

La Jornada está abierta a todos los Jóvenes Investigadores vinculados con la Facultad de Filología, y en particular a aquellos relacionados con:

- Doctorado en Lenguas Modernas.

- Máster de Educación Secundaria (especialidad: Francés).

- 4º curso del Grado en Estudios Franceses (alumnos matriculados en TFG este año).
- Máster en Literatura Española e Hispanoamericana, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.

Página Web del Evento:

<http://eventum.usal.es/go/jornadajovenesfilologos>

#### **ANEXO IV: Cartel del evento**

**3.3- Realización de un programa de radio dedicado a la música francófona el día 20 de marzo de 2015 para celebrar el Día Internacional de la Francofonía y dar visibilidad a la lengua francesa:**

- A cargo de D<sup>a</sup> Andrea Gil Polo, Estudiante del Máster MUPES: Especialidad de Francés (CURSO 2014-2015):

- Radio Usal: Vínculo al programa: <http://radio.usal.es/noticia/dia-mundial-de-la-francofonia-con-andrea-gil/>

#### **ANEXO V: Captura de pantalla en el sitio Web del evento**

**3.4- Agencia de Noticias DiCYT: “La Universidad de Salamanca investiga la literatura de la Francofonía”, entrevista de José Pichel Andrés a la Dra. Carmen García Cela, profesora del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca.**

Enlace a la página Web de la USAL: <http://www.usal.es/webusal/en/node/51858>

Enlace a la página Web de Dicyt: <http://www.dicyt.com/noticias/la-universidad-de-salamanca-investiga-la-literatura-de-la-francofonia>

#### **ANEXO VI: Texto de la entrevista**

**3.5.- INFORME TÉCNICO DE EXPERTO SOLICITADO POR ANTENA 3 TELEVISIÓN: Informe sobre *El Conde de Montecristo*, de Alejandro Dumas**, realizado por la profesora Carmen García Cela.

#### **ANEXO VII: Texto del informe**

**3.6.- INFORME TÉCNICO DE EXPERTO SOLICITADO POR ANTENA 3 TELEVISIÓN: Informe sobre la Literatura del siglo XIX y la Revolución Francesa**, realizado por la profesora Carmen García Cela.

#### **ANEXO VIII: Texto del informe**

JUSTIFICACIÓN:

De manera regular, los profesores del Departamento de Filología Francesa realizan informes técnicos solicitados por todo tipo de medios de comunicación del territorio nacional. Dichos informes permiten establecer vínculos con los medios de comunicación que difunden contenidos relacionados con la lengua, la literatura y la cultura francesas. Con ello, el Departamento de Filología Francesa contribuye a la elaboración de información de calidad relacionada con su área de conocimiento.

#### **EJE 4: SEMINARIOS DE INNOVACIÓN DOCENTE. ESPECIALIDAD: FRANCÉS**

4.1. CONFERENCIANTES: Octavio Moreno Cabrera, Justicia Teresa Matamoros, Marielle Sage (IES Juan de Mairena – Madrid)

**Título del Seminario de Innovación Docente: “Dispositifs bilingues francophones”**

COORDINACIÓN:

Dra. Amelia Gamoneda Lanza

Dra. Carmen García Cela

Fecha: 9 de enero de 2015

Duración: 4 horas.

La intervención se inscribe en el marco de los Seminarios de Innovación Docentes impartidos en el MUPES (Máster Universitario de Profesores de Educación Secundaria: Especialidad Francés) y tiene por objeto la difusión de los resultados del equipo de la Sección Bilingüe (Francés) del IES Juan de Mairena (San Sebastián de los Reyes – Madrid), miembro del Proyecto Europeo PACTES (Pour l'amélioration de compétences transversales en section bilingue), Asociación Estratégica Escolar Erasmus (2014-1-ES01-KA201-004915).

**ANEXO IX: Ficha técnica del seminario**

Las intervenciones docentes especializadas en innovación docente se completan con los "Séminaires internationaux d'innovation dans l'enseignement en langue française" organizados por el equipo del proyecto FUTUROS FILÓLOGOS (2). **COMPETENCIAS DIGITALES EN TRATAMIENTO DE TEXTOS Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS, (código ID2014/098)** dirigido por la Dra. Elena Llamas Pombo, Directora del Departamento de Filología Francesa.

**4.- PROPUESTAS DE MEJORAS:**

Una vez concluidas las implantaciones del Grado en Estudios Franceses y de la Especialidad de Francés en el Máster Universitario de Profesor en Educación Secundaria (MUPES) así como la del Doctorado en Lenguas Modernas, es preciso ampliar la presencia del francés en el catálogo de titulaciones de la Universidad de Salamanca.

Para el próximo curso, el Departamento prevé el diseño de dos nuevos títulos:

- 1.- Título Propio: Máster en Enseñanza Bilingüe y FLE: Francés
- 2.- Máster Universitario especializado en Filología Francesa

**7.- EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS:**

Los miembros del Departamento se encuentran cada vez más cohesionados, tanto en la organización de las tareas académicas como en las labores de gestión. Con ello se logra un ambiente de trabajo colaborativo y estimulante: tanto el profesorado como el alumnado se sienten cada vez más motivados para participar en todo tipo de actividades cuya finalidad sea la del afianzamiento del francés en el marco universitario y en la sociedad.

**8.- MEMORIA ECONÓMICA**

**EL PRESENTE PROYECTO DE INVESTIGACIÓN NO CONTÓ CON DOTACIÓN ECONÓMICA**

**ANEXOS**  
**EVIDENCIAS**

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

XVII<sup>e</sup> ATELIERS DE  
THÉÂTRE

***PLUME***

par

Henri Michaux



Ateliers dirigés par MICHEL VAN LOO  
Metteur en scène belge – Théâtre La Noria

**du 16 au 20 mars 2015**

Sala de Ensayos Juan del Enzina

Groupe 1 : de 10h à 13h

Groupe 2 : de 16h à 19h

Coordination: Carmen García Cela  
Contact et inscription: [cela@usal.es](mailto:cela@usal.es)



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

XVII<sup>e</sup> ATELIERS DE  
THÉÂTRE

# Plume

de

HENRI MICHAUX



Ateliers dirigés par MICHEL VAN LOO  
Metteur en scène (La Noria Théâtre-Belgique)

**REPRESENTACIÓN**

**Día 28 de abril de 2015**

**Teatro Juan del Enzina**

**21 h**

Entradas: Secretaría del Departamento de Filología  
Francesa

Taquilla (1h antes de la representación)



Coordination: Carmen García Cela  
Contact et inscription: [cela@usal.es](mailto:cela@usal.es)

Muestra  
UNIVERSITARIA **ARTES**  
**Escénicas**  
**2015** Teatro  
Juan del Enzina

---

**abRIL – mayo – 2015**



**Teatro Juan del Enzina**  
**21.00 h - Entradas: 3,00 €**

## LA TROUPE DE L'ATELIER

*Plume*, de Henri Michaux

Director: Michel van Loo (director de teatro y dramaturgo belga)

Coordinadora: Carmen García Cela (Departamento de Filología Francesa)

Michel Van Loo dirige en la Universidad de Salamanca el XVIIº taller de teatro en lengua francesa.



En la presente edición, nos presenta una adaptación de *Plume* (1938), obra del escritor belga Henri Michaux.

En el centro de la escena, *Plume* –Pluma, si se atiende a su levedad–, personaje que atraviesa imposible sus propias aventuras. Escueto, surrealista, Henri Michaux hace suya la crueldad que Antonin Artaud reivindicaba para el teatro.

En su adaptación, Michel van Loo busca diálogos con los Malditos (Félicien Rops), convierte el texto en movimiento y coreografía, aligerándolo del peso de la escritura. Así quería Michaux que fuese la caligrafía: baile de caracteres evolucionando sobre el papel.

*La Troupe de l'Atelier*, compuesta por estudiantes universitarios, escenifica en francés esta danza cruel.





Departamento de Filología Francesa  
Facultad de Filología. Universidad de Salamanca

el  
10 DE JULIO

# JORNADA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS PARA JÓVENES INVESTIGADORES

EN  
ESPAÑOL  
Y FRANCÉS

Fecha límite de inscripción  
6 de julio

Lugar  
Sala de Juntas, Palacio de Anaya  
Plaza de Anaya, s/n

Coordinan  
Amelia Gamoneda Lanza  
Nieves Marín Cobos

Inscripción y contacto  
[jornada.jovenes.filologos@gmail.com](mailto:jornada.jovenes.filologos@gmail.com)

Web  
<http://eventum.usal.es/go/jornadajovenesfilologos>

COMPARTIR

# Día mundial de la francofonía con Andrea Gil



Aunque la foto es del curso pasado, el programa es de riguroso estreno. Andrea Gil nos ha dejado de nuevo un estupendo espacio dedicado al Día Mundial de la Francofonía.

Podéis escucharlo aquí:



## FACEBOOK



## PARRILLA

Anterior    junio 2015    Siguiete

L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

# La Universidad de Salamanca investiga la literatura de

INESPO II

La Universidad de Salamanca investiga la literatura de la Francofonía

Además de Francia, otros países de lengua francesa aportan riqueza y modernidad al idioma e influyen en el pensamiento contemporáneo

José Pichel Andrés/DICYT La Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca estudia la literatura francesa producida fuera de Francia, en particular en seis áreas especialmente potentes: Suiza, Bélgica, Canadá, el Magreb, el África Negra y las Antillas. La geografía, la cultura y la historia de cada lugar influyen en el pensamiento del conjunto de países que forman la Francofonía.



“Dentro de los aspectos que ofrecen una cara más moderna y contemporánea del francés destacan las culturas y literaturas que se expresan en este idioma pero que no proceden de Francia y que aportan, no solo exotismo, sino originalidad y calidad”, afirma en declaraciones a DiCYT Carmen García Cela, profesora del Departamento de Filología Francesa de la institución académica salmantina.

El peso que tiene la cultura del Magreb expresada en francés, por ejemplo, no solo se mide en la literatura, sino “también en el pensamiento que ha ofrecido al mundo”, comenta la experta, recordando que Jacques Derrida, uno de los filósofos contemporáneos más relevantes, nació en Argelia.

“Lo que marca la diferencia no es la lengua, sino el contexto, que es geográfico, cultural e histórico”, y aunque Francia ejerce una influencia hegemónica, el idioma compartido crea fuertes redes entre los demás países. Así, en el contexto de la Guerra de la Independencia de Argelia nace un discurso poscolonial que tiene una gran influencia en otros lugares. “Curiosamente, los argelinos proporcionan textos a Canadá en los años 60, en pleno fragor de la guerra, que los canadienses francófonos hacen suyos para realizar sus propias reivindicaciones frente al mundo anglófono”, señala Carmen García Cela.

Suiza y Bélgica no formaron parte de la Francofonía cuando se fundó como organización internacional –de hecho, Argelia no es miembro– en los años 70, ya que nunca fueron colonias francesas y esta organización era interpretada por algunos como una prolongación del mundo colonial. En realidad, la posición dominante de Francia se relativiza cuando los demás países establecen lazos entre sí. La explosión de medios de comunicación de masas y del mundo editorial que se vivió en el siglo XX hace que las ideas y los libros circulen a gran velocidad.

Así, por ejemplo, 'Retrato del colonizado, precedido por el retrato del colonizador', obra del tunecino Albert Memmi, es “un texto fundamental” y de referencia para Canadá, según la especialista, y refleja un hecho inusual, ya que invierte la orientación norte-sur que habitualmente canaliza la influencia de los modelos culturales.

Curiosamente, la primera gran novela del África Negra en lengua francesa, 'Los soles de las independencias', del marfileño Ahmadou Kourouma, se remonta a 1970 y fue publicada, precisamente, en Canadá puesto que no encontró apoyo en Francia a pesar de ser un país culturalmente “muy tolerante y abierto”, que edita hoy gran parte de la mejor literatura africana en francés. “Cabe destacar también que un movimiento como el de la Negritud, que exalta los valores culturales de los pueblos negros, es respaldado por Sartre y abanderado por el

senegalés Senghor y el antillano Césaire y pone de manifiesto los vínculos sur-sur entre los negros de África y los negros de América”, agrega.

El laboratorio son los libros

Para llevar a cabo este tipo de estudios, “nuestro laboratorio son los libros”, explica la profesora, que reconoce que la investigación literaria requiere más tiempo que recursos económicos. En la actualidad, una de sus grandes fuentes de información es la Biblioteca Nacional de Francia, que va digitalizando todas las publicaciones una vez que caducan los derechos de autor, 100 años después de ser editadas, de manera que este año trabaja en las de 1915. Aunque es más complicado acceder a las obras de las antiguas colonias, internet está siendo una herramienta muy útil para localizar y adquirir libros en sus diversos formatos.

Asimismo, este trabajo del Departamento de Filología Francesa provoca gran interés en los países protagonistas, cuyas instituciones procuran facilitar la visita a Salamanca de importantes conferenciantes, que constituyen una buena fuente de información para los investigadores a la vez que enriquecen la formación de los alumnos.

“Lo que investigamos revierte en las clases”, resalta Carmen García Cella, que habla sobre la necesidad de prestar más atención a los idiomas en el sistema educativo español. “En Francia, los alumnos de letras que pasan el Bachillerato tienen una reválida en la que pueden presentarse a cinco idiomas, mientras que aquí sólo tienen inglés y, ocasionalmente, francés”. En su opinión, “para estar en el mundo de hoy hay que hablar lenguas y eso no se empieza a improvisar a los 18 años, viene desde atrás”. El inglés se ha vuelto indispensable, pero “se debería plantear un sistema con una segunda lengua obligatoria no sólo por el peso cultural de un idioma como el francés, sino también por la importancia del alemán, el italiano o el portugués y por la pujanza de otros como el chino o el árabe”.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA  
FRANCESA

Plaza de Anaya S/N, 37008 - Salamanca  
Tel . (34) 923 29 44 00 – Extensión: 1721  
Página Web: <http://francés.usal.es>

INFORME TÉCNICO DE EXPERTO SOLICITADO POR ANTENA 3 TELEVISIÓN

**SOLICITANTE:** D<sup>a</sup> Nerea Otal  
Redactora del concurso **Boom**, Antena 3 Televisión  
e.mail: [Nerea.Otal@gestmusic.es](mailto:Nerea.Otal@gestmusic.es)  
**Fecha: 20 de mayo de 2015**

**INFORMANTE:** Dra. Carmen García Cela.  
Profesora Titular del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca  
e.mail: [cela@usal.es](mailto:cela@usal.es); [carmen.garcia.cela@gmail.com](mailto:carmen.garcia.cela@gmail.com)  
**Fecha: 23 de mayo de 2015**

CONSULTA

**\*La novela “El conde de Montecristo” se desarrolla en...\***

- a) **MARSELLA** (entre Marsella y París. Edmund Dantes es marsellés y lo encierran en la prisión de IF, en un archipiélago de la Bahía de Marsella)
- b) **GÉNOVA**

Creemos que la respuesta correcta es la opción **a)MARSELLA** y que la otra opción es falsa. Necesitaría confirmarlo.



**INFORME:**

A mi entender, **la novela también transcurre en Génova:** en el Libro III, Capítulo IX, titulado «El desconocido» (« L'inconnu »), Edmundo Dantès llega a la ciudad de Génova para comprar un yate (p. 247)

Referencia en línea (*Le Comte de Monte-Cristo*, III):  
[ftp://ftp.bnf.fr/568/N5686434\\_PDF\\_1\\_-1DM.pdf](ftp://ftp.bnf.fr/568/N5686434_PDF_1_-1DM.pdf)

En mi opinión, es preciso modificar la pregunta. Por ejemplo:

¿De dónde es originario Edmond Dantès, Conde de Montecristo:

a) Marsella? (respuesta correcta)

b) Córcega?

Para proponer una ciudad distinta de Génova, es preciso volver a recorrer la novela puesto que Dantès, convertido en Conde de Montecristo, viaja por todo el Mediterráneo.

Propongo, a continuación, un pequeño anecdotario centrado en tres puntos, por si fuesen de interés para introducir algún comentario: 1. Marsella; 2. La casa paterna en Marsella; 3. El Castillo de If.

**1.- MARSELLA**

Desde su inicio, *El Conde de Montecristo*, nombra los lugares en torno a los cuales va a tejerse la acción: el Mediterráneo, Marsella, el Casillo de If y París. En el primer capítulo, titulado «Marsella: la llegada». El día 24 de febrero de 1815, entra en el puerto de Marsella el Faraón, un navío procedente de Esmirna, Trieste y Nápoles. A bordo del Faraón se encuentra Edmond Dantès, “un joven de entre 18 y 20 años, alto esbelto, de hermosos ojos negros y cabellos de ébano; toda su persona rezumaba un aire de calma y de decisión propio de los hombres acostumbrados, desde su infancia, a luchar contra el peligro” (pp. 4-5). Para ayudar al traslado de la tripulación a tierra, un barco procedente del puerto se acerca al Faraón, bordeando la isla de If, donde será encerrado posteriormente Edmundo Dantès que, en este momento, sueña con poder irse a París.

Referencia en línea (*Le Comte de Monte-Cristo*, I):

[ftp://ftp.bnf.fr/634/N6342432\\_PDF\\_1\\_-1DM.pdf](ftp://ftp.bnf.fr/634/N6342432_PDF_1_-1DM.pdf)

**2.- LA CASA PATERNA DE EDMUNDO DANTÈS EN MARSELLA**

*El Conde de Montecristo* es una ficción, pero la descripción geográfica es realista y proporciona veracidad al relato. En el Capítulo II, titulado «El Padre y el hijo», Edmundo Dantès abandona el puerto de Marsella y se dirige a casa de su padre. Alejandro Dumas, cuenta con detalle el recorrido del personaje a través de las calles de Marsella.

Dice Dumas que Dantès “recorre a lo largo toda la Canebière, toma la Calle de Noailles” y, al llegar a los paseos de Meilhan entra en una casita situada en el lado izquierdo de la calle y sube al cuarto piso (pp. 37-38).

Referencia en línea (*Le Comte de Monte-Cristo*, I):

[ftp://ftp.bnf.fr/634/N6342432\\_PDF\\_1\\_-1DM.pdf](ftp://ftp.bnf.fr/634/N6342432_PDF_1_-1DM.pdf)



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA

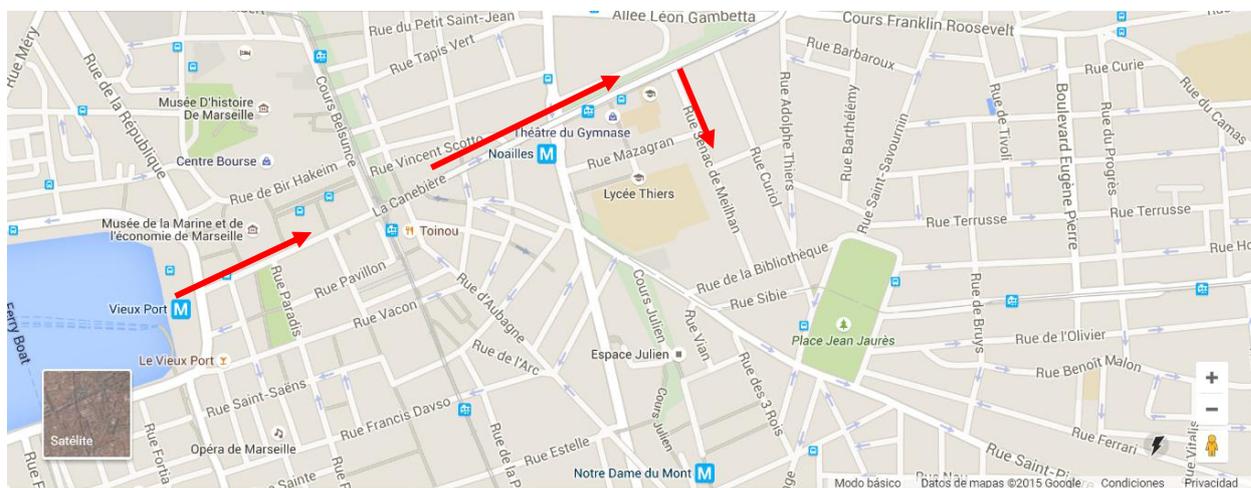
Plaza de Anaya S/N, 37008 - Salamanca  
Tel . (34) 923 29 44 00 – Extensión: 1721  
Página Web: <http://francés.usal.es>

### LOS NOMBRES DE LAS CALLES:

La calle de la *Canebière* se extiende desde el Viejo Puerto de Marsella hasta la Iglesia de los Reformados. En 1666 se destruyen las murallas y se proyecta una ampliación de la ciudad. El primer testimonio del nombre de la calle aparece en 1672, en un bando que ordena la ejecución de los planes urbanísticos. El nombre de la calle, Canebière, es palabra derivada de « Cannebis » (cannabis), pues Marsella era el mayor distribuidor mundial de eslingas (cinchas destinadas al izado de las cajas de mercancías) y cordajes, fabricados a partir del cáñamo.

La calle de Noailles fue creada al mismo tiempo que la Canebière. Su primer nombre, Calle de los Nobles, distinguía a las importantes familias que vivían allí. El lugarteniente de las galeras, Jacques de Noailles, que alquiló en dicha calle un hotel particular, le da su nombre. En cuanto a los Paseos de Meilhan, se trata de un proyecto ligado a la ampliación extramuros de la ciudad. El intendente de Provenza, Gabriel Sénac de Meilhan, contribuyó a la finalización de las obras en 1775. En señal de agradecimiento la calle lleva hoy su nombre.

Éste es el camino recorrido de Dantès para llegar a casa de su padre, localizado en el mapa de la Marsella actual:





### 3.- EL CASTILLO DE IF



El Castillo de If, donde transcurre el cautiverio de Edmundo Dantès, es real. Fue construido entre 1527 y 1529 por orden de Francisco Iº de Francia, en el islote de If, la menor de las cuatro islas que forman el archipiélago de Frioul (If, Pomègues, Ratonneau y Triboulen). Se encuentra en la Bahía de Marsella, a unos 4 kilómetros, mar adentro, de la ciudad. El castillo de If y sus murallas se extienden sobre las 3 hectáreas de superficie que posee la isla.

Según los historiadores de Provenza, el 23 de enero de 1516, hizo escala en la isla de If la nave portuguesa que trasladaba, desde Lisboa hasta Roma, **el rinoceronte indio** que Manuel Iº de Portugal deseaba regalar al Papa León X. El rey de Portugal lo recibió, a su vez, de Guzarat, el rey de la India. Hasta la isla de If se desplazó Francisco Iº con su corte para verlo. Pasadas unas semanas, la nave reanuda su viaje, pero naufraga en el Golfo de Génova. El Papa recibió el rinoceronte, pero disecado, porque el animal murió en el naufragio.

Desde el inicio, la construcción tenía claramente una función defensiva dado Marsella es la gran ventana de Francia sobre el Mediterráneo. Durante 400 años fue una cárcel conocida por las durísimas condiciones en las que vivían los prisioneros cuya esperanza de vida no solía rebasar los 9 meses de encierro si no disponían de bienes para costearse celdas dotadas de ventanas y chimeneas.

En 1540 fueron encerrados en el Castillo de If los primeros prisioneros, dos pescadores de Marsella. Los últimos inquilinos de la prisión fueron civiles Alsacianos y Lorenos liberados en septiembre de 1914.

El **Conde de Mirabeau** (1749-1791), escritor, diplomático, francmasón, periodista y político francés que fue símbolo de la elocuencia parlamentaria durante la Revolución Francesa (1789), fue uno de sus ilustres huéspedes. Durante su juventud, Mirabeau gozó



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA  
FRANCESA

Plaza de Anaya S/N, 37008 - Salamanca  
Tel . (34) 923 29 44 00 – Extensión: 1721  
Página Web: <http://francés.usal.es>

de una merecida reputación de libertino y contrajo deudas que pusieron en peligro sus finanzas. Creyendo poder traerlo de vuelta a la buena senda, en 1774 su padre ordenó su encarcelamiento en el Castillo de If donde permanecerá durante un año.

En la actualidad, el Castillo de If debe su fama al *Conde de Montecristo* de Alejandro Dumas y es uno de los lugares turísticos más visitados de Marsella. En el rodaje de la película *El Conde de Montecristo*, protagonizada por **Gérard Depardieu** en 1998, fue reconstruida la supuesta celda de Edmundo Dantès siguiendo las indicaciones de la novela de Dumas.

BIBLIOGRAFIA: François di Roma, *Le Château d'If*, Éditions Jeanne Laffitte, Marseille, 1990.

INFORME TÉCNICO



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA  
FRANCESA

Plaza de Anaya S/N, 37008 - Salamanca  
Tel . (34) 923 29 44 00 – Extensión: 1721  
Página Web: <http://francés.usal.es>

#### INFORME TÉCNICO DE EXPERTO SOLICITADO POR ANTENA 3 TELEVISIÓN

**SOLICITANTE:** D. Jordi López Gomar  
Redactor de los programas *Atrapa un Millón* y *Boom* de Antena 3.

**COORDENADAS:**  
Departamento de Redacción  
Gestmusic Endemol SAU  
C/Santa Elionor, 3 08024 Barcelona  
Tf: 932·536·700 (EXT: 1924)  
E.mail: [jordi.lopez@gestmusic.es](mailto:jordi.lopez@gestmusic.es)  
**Fecha: 28 de mayo de 2015**

**INFORMANTE:** Dra. Carmen García Cela.  
Profesora Titular del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca  
e.mail: [cela@usal.es](mailto:cela@usal.es); [carmen.garcia.cela@gmail.com](mailto:carmen.garcia.cela@gmail.com)  
**Fecha: 28 de mayo de 2015**

#### CONSULTA

**¿Qué novela está ambientada en la Revolución francesa?**

- A) Los miserables (LA HISTORIA COMIENZA EN 1815 VARIOS AÑOS DESPUÉS DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA, NOVELA DE VÍCTOR HUGO)
- B) Cumbres borrascosas (NOVELA AMBIENTADA EN INGLATERRA QUE NO NARRA NADA RELACIONADO CON LA REVOLUCIÓN FRANCESA. NOVELA DE EMILY BRONTE)
- C) La letra escarlata (SE DESARROLLA EN ESTADOS UNIDOS A MEDIADOS DEL SIGLO XVII, ANTES DE LA REVOLUCIÓN. ESCRITA POR HAWTHORNE)
- D) Historia de dos ciudades (SE SITÚA EN LA FRANCIA DE 1789, CUANDO ESTALLÓ LA REVOLUCIÓN FRANCESA Y, PARALELAMENTE, CUENTA LA SITUACIÓN DE LONDRES, DE AHÍ EL TÍTULO DE LA NOVELA. ESCRITA POR DICKENS)**
- E) Rojo y negro (SE DESARROLLA EN LA FRANCIA POSTERIOR A LA REVOLUCIÓN. NOVELA DE STENDHAL)
- F) Nuestra señora de París (TRANSCURRE EN EL SIGLO XV)

#### INFORME:

A mi entender, es preciso volver a formular la pregunta de la siguiente manera: **¿Qué novela está ambientada en la Revolución Francesa de 1789?**

**A partir la primera Revolución Francesa, la de 1789, Francia se convierte en un país políticamente muy convulso y en un hervidero de revoluciones. Traslado a**



continuación un brevísimo resumen cronológico del siglo XIX francés para ubicar las novelas mencionadas:

- 1789-** Primera Revolución Francesa (Monarquía Constitucional – Iª República)
- 1804-** Proclamación del Imperio de Napoleón Bonaparte
- 1815-** Caída de Napoleón Bonaparte e inicio de la Restauración borbónica
- 1830-** Segunda Revolución Francesa: también llamada de “Las tres [jornadas] Gloriosas” que dará lugar a la “Monarquía de Julio”.
- 1848-** Tercera Revolución Francesa: primera Revolución proletaria y proclamación de la IIª República
- 1851-** Segundo Imperio: Napoleón III
- 1870-** Derrota en Sedan de Napoleón III y proclamación de la IIIª República (hasta 1940)
- 1871** (28 de marzo a 28 de mayo): paréntesis anarquista de la Comuna de París

Dada la importancia de la novela histórica en Francia en el Siglo XIX y dado que la Revolución Francesa es el objeto de la pregunta, le sugiero algunas novelas francesas que pudieran sustituir a las novelas inglesas o americanas que propone Antena 3.

#### SITUACIÓN EN LA HISTORIA DE FRANCIA DE LAS NOVELAS MENCIONADAS:

**A) VICTOR HUGO. *Los Miserables* (Fr. *Les Misérables*). Fecha de publicación: 1862**

Antena 3: LA HISTORIA COMIENZA EN 1815 VARIOS AÑOS DESPUÉS DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA, NOVELA DE VÍCTOR HUGO

**INFORME TÉCNICO:** Efectivamente, la acción de *Los Miserables* comienza en 1815, año en que cae Napoleón Bonaparte en la batalla de Waterloo y se implanta en Francia la Restauración Borbónica. La Restauración es el intervalo gris (1815-1830) que pone fin a buena parte de las aspiraciones de la Iª Revolución Francesa (1789) y del Imperio. Habrá que esperar la Revolución de 1830 para que puedan nacer nuevas ilusiones: los días 27, 28 y 29 de julio de 1830, el pueblo de París es víctima de una violenta represión tras rebelarse contra las ordenanzas de Carlos X que reducían las libertades públicas. Intelectuales como Hugo y artistas como el pintor Delacroix reaccionan con fuerza frente a esta represión.



Delacroix pintó en 1830 un homenaje a la Revolución titulado “El 28 de julio de 1830: La libertad guiando al Pueblo”. El cuadro ilustra a menudo la Revolución de 1789 en los libros de historia, pero se trata de la de 1830.

El adolescente que camina al lado de la Libertad, con dos pistolas, representa a los numerosos niños que vivían en la calle en la época.



Este personaje de Delacroix inspiró el personaje de Gavroche en *Los Miserables*. Hugo escribió tres cuartas partes de la novela entre 1845 y 1848 y, tras una interrupción, la retomó en 1860. En 1860, la escritura de *Los Miserables*, narra la caída de Bonaparte y las consecuencias de la Revolución de 1830, pero su contexto más cercano es el de la Revolución de 1848 y la llegada de Napoleón III al poder. *Los Miserables* conocen hoy un nuevo éxito de público tras ser llevada al cine por Tom Hooper en 2012 o tras la versión realizada por la televisión francesa, con Gérard Depardieu encarnando a Jean Valjean.

**B) EMILY BRÖNTE: *Cumbres borrascosas* (Ing. *Wuthering Heights*) Fecha de publicación: 1847**

Antena 3: NOVELA AMBIENTADA EN INGLATERRA QUE NO NARRA NADA RELACIONADO CON LA REVOLUCIÓN FRANCESA. NOVELA DE EMILY BRONTE)

**INFORME TÉCNICO:** Publicada bajo el pseudónimo de Ellis Bell, se trata de la única novela de Emily Brontë, hermana de Charlotte Brontë, autora de *Jane Eyre* (1847). La novela se considera la última manifestación del Romanticismo europeo. Es una obra maestra del análisis psicológico (cruel y contraria a las convenciones morales de la época). Pero no trata de la Revolución Francesa de 1789.

**Novela francesa que podría sustituir a la anterior:**

**GUSTAVE FLAUBERT. *La Educación Sentimental* (Fr. *L'éducation Sentimentale*) Fecha de publicación: 1869**

Se trata de la última novela del autor de *Madame Bovary* (1856-1857). La historia parece inspirada en algunos episodios de la juventud del autor. Su protagonista, Gustave Moreau, es un joven provinciano que acude a París para realizar sus estudios. Enamorado de Madame Arnoux, la esposa de un acaudalado marchante de arte, se convierte en aprendiz de pintor. Durante su estancia en París entre 1840 y 1867, presencia la decadencia de la Monarquía de Julio (1830-1848), las barricadas de la **IIIª Revolución (1848)** y los primeros años del Segundo Imperio (1851-1870), protagonizado por el sobrino de Napoleón Bonaparte, Napoleón III (casado con Eugenia de Montijo). Joven indeciso, Gustave Moreau vive dividido: ¿debe seguir su inclinación romántica entregándose a la ensoñación amorosa o tomar parte en la revolución?

**C) NATHANIEL HAWTHORN. *La letra escarlata* (Ing. *Scarlett letter*) Fecha de publicación: 1850**

Antena 3: SE DESARROLLA EN ESTADOS UNIDOS A MEDIADOS DEL SIGLO XVII, ANTES DE LA REVOLUCIÓN. ESCRITA POR HAWTHORNE

**INFORME TÉCNICO:** Efectivamente, se trata de un clásico de la literatura norteamericana del siglo XIX, centrada en el puritanismo, que no alude a la Revolución Francesa de 1789.



**Novela francesa que podría sustituir a la anterior:**

**ALEJANDRO DUMAS (padre). *La reina Margot* (Fr. *La reine Margot*) Fecha de publicación: 1845**

La acción transcurre en los años convulsos de las Guerras de Religión en Francia, en el siglo XVI y se inicia en vísperas de la celebración de los esponsales entre la princesa católica Margarita de Valois (hija de Catalina de Médicis y Henrique II de Francia) y el príncipe protestante Enrique de Navarra, futuro Enrique IV de Francia, y primer rey de la Casa de Borbón de Francia. La boda, prevista para el día 18 de agosto de 1572, congrega en la ciudad de París a numerosos protestantes. El enlace está mal visto por los católicos de Francia, el Papa y Felipe II de España. El día de San Bartolo, el 24 de agosto de 1672, tiene lugar en París una masacre de protestantes (Hugonotes) seguida por varias ciudades de Francia.

La novela de Alejandro Dumas fue llevada al cine por Patrice Chéreau en 1994 y contó, en su reparto, con Miguel Bosé en el papel del Duque de Guise, uno de los principales instigadores de la masacre.

**D) CHARLES DICKENS. *Historia de dos ciudades* (Ing. *A Tale of Two Cities*) Fecha de publicación:**

**ANTENA 3: SE SITÚA EN LA FRANCIA DE 1789, CUANDO ESTALLÓ LA REVOLUCIÓN FRANCESA Y, PARALELAMENTE, CUENTA LA SITUACIÓN DE LONDRES, DE AHÍ EL TÍTULO DE LA NOVELA. ESCRITA POR DICKENS**

Entiendo que ésta es la respuesta que Antena 3 considera correcta.

**Novela francesa que podría sustituir a la anterior:**

**VICTOR HUGO: *Noventa y tres* (Fr. *Quatre-vingt-treize*), Fecha de publicación: 1874**

El título de la novela alude al año 1793 en que el Terror de Robespierre llega a su apogeo, en pleno proceso revolucionario. Esta novela, la última escrita por Hugo, es un monumento literario. En ella se localizan las tensiones con las que vivió Hugo desde su infancia. Se trata de un balance político y biográfico: el padre de Hugo fue revolucionario y soldado bonapartista que participó en las campañas napoleónicas. Su madre, en cambio, bretona de nacimiento, era contraria a la Revolución. Padre y madre nunca se entendieron (de hecho, se divorciaron), del mismo modo que nunca (ni socialmente ni políticamente) pudieron conciliarse la visión del mundo asentada en el Antiguo Régimen y la visión del mundo nacida del nuevo orden revolucionario. Sólo cuando llega al final de su vida, Hugo es capaz de dar respuesta a esa herida que lo habitó durante toda su vida.

Al igual que la novela de Dickens, la de Hugo está ambientada en Francia y en Inglaterra, pues la reacción de la aristocracia contra la Revolución se organizó, en parte, desde Inglaterra. En *Historia de dos ciudades*, la acción comienza en 1775, en los prolegómenos de la Revolución Francesa de 1789, y también culmina en



París, en plena época del Terror, en 1793. En su traducción al francés, en ocasiones recibió el título de *París y Londres en 1793* (Fr. *Paris et Londres en 1793*) y en, inglés, lleva el subtítulo de *Una historia de la Revolución Francesa* (*A Story of the French Revolution*).

**E) STENDHAL. *Rojo y negro* (Fr. *Le Rouge et le Noir*) Fecha de publicación: 1829**

Antena 3: SE DESARROLLA EN LA FRANCIA POSTERIOR A LA REVOLUCIÓN. NOVELA DE STENDHAL

**INFORME TÉCNICO:** El contexto socio-histórico de la novela *Rojo y negro* es el de la Restauración Borbónica (1815-1830) y el del descontento social que prelude la **Revolución de 1830**. El color rojo que aparece en el título alude a la Revolución y el negro es el color de las sotanas del clero, de regreso a la escena política y social durante el período de la Restauración. El protagonista, Julien Sorel, eligió ascender socialmente sirviéndose de la sotana y no de su talento, que le hubiese permitido convertirse en héroe de la Revolución. Juzgado por atentar contra la vida de su amante, Madame de Rênal, su discurso ante el juez constituye el primer texto de la literatura francesa relacionado con el problema de la “lucha de clases”.

**F) VICTOR HUGO. *Nuestra señora de París* (Fr. *Notre-Dame de Paris*) Fecha de publicación: 1831**

Antena 3: TRANSCURRE EN EL SIGLO XV

**INFORME TÉCNICO:** Se trata de una falsa novela histórica. Su telón de fondo *ideológico* sí es el de la Revolución (en principio, la de 1789), pero, Hugo elige distanciarse en el tiempo para entrar en materia.

Los personajes masculinos que rodean a la bella Esmeralda son representantes de los estamentos sociales del Antiguo Régimen:

- Frollo: representa los valores del clero
- Phoebus: representa los valores heroicos de la aristocracia
- Quasimodo: es un ser deforme que representa al pueblo. Deforme porque el pueblo es un interrogante y todavía se desconoce cuál ha de ser el papel histórico que le corresponderá desempeñar.

Las jóvenes generaciones de lectores y espectadores conocen la obra a través de la animación que de ella hizo la productora Walt Disney Picture en 1996: *El Jorobado de Notre Dame*. La versión – edulcorada – de Walt Disney fue un éxito mundial y asienta del relato en el mundo contemporáneo, pero prescindiendo del significado político que le diera Víctor Hugo.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA



*CONFERENCIANTES: Octavio Moreno Cabrera,  
Justicia Teresa Matamoros, Marielle Sage*



*Título del Seminario de Innovación Docente:  
Dispositifs bilingues francophones*

*Organizado en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca el 9 de enero de 2015, con una duración de 4 horas. La intervención se inscribe en el marco de los Seminarios de Innovación Docentes impartidos en el MUPES (Máster Universitario de Profesores de Educación Secundaria: Especialidad Francés) y tiene por objeto la difusión de los resultados del equipo de la Sección Bilingüe (Francés) del IES Juan de Mairena (San Sebastián de los Reyes – Madrid), miembro del Proyecto Europeo PACTES (Pour l'amélioration de compétences transversales en section bilingue), Asociación Estratégica Escolar Erasmus (2014-1-ES01-KA201-004915).*

*Coordinación: Dra. Amelia Gamoneda Lanza, Dra. Carmen García Cela*



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

*MUPES (Máster Universitario de Profesores de Educación Secundaria: Especialidad Francés) y Proyecto Europeo PACTES (Pour l'amélioration de compétences transversales en section bilingue), Asociación Estratégica Escolar Erasmus (2014-1-ES01-KA201-004915).*

### *Dispositifs bilingues francophones*

La asociación estratégica escolar para la mejora de las competencias transversales en sección bilingüe (PACTES) reúne, en torno a un proyecto común, a cuatro institutos europeos: el Burgau-Gymnasium de Düren (Alemania), el IES Juan de Mairena de San Sebastián de los Reyes (España), el ISS Giuseppe Luosi de Mirandola (Italia) y el Lycée Sainte-Thérèse de Quimper (Francia).

Estos cuatro institutos comparten una misma apuesta por la enseñanza de las lenguas extranjeras. Los centros alemán, español e italiano cuentan con una sección de lengua francesa que permite a su alumnado obtener simultáneamente el diploma de Baccalauréat francés y el correspondiente diploma nacional de enseñanza secundaria postobligatoria (Abitur, Bachiller o Esame di Stato). Por su parte, el liceo francés ofrece a sus alumnos y alumnas la posibilidad de estudiar, como segundo idioma, alemán, español, italiano o japonés; y, además, cuenta con una sección de español en la que se imparte la materia de Ciencias Sociales, Geografía e Historia en esa misma lengua.

De septiembre de 2014 a agosto de 2016, los alumnos de 4ºESO y 1º de bachillerato de los cuatro centros implicados en el proyecto trabajarán de manera colaborativa a través de internet y, más concretamente, a través de la plataforma eTwinning, en el diseño y posterior realización de una serie de documentales sobre temas relacionados con la Unión Europea. Lo harán a partir de entrevistas a ciudadanos alemanes, franceses, españoles e italianos. Además, participarán en actividades de intercambio y de movilidad individual.

Por otro lado, los docentes redactarán un estudio contrastivo sobre los dispositivos Abibac, Bachibac y Esabac, que incluirá reflexiones y recomendaciones metodológicas sobre la enseñanza de las materias de Geografía e Historia y Lengua y literatura Francesas en el seno de las secciones bilingües.

Gracias a estas actividades, los alumnos mejorarán sus competencias transversales (académicas, lingüísticas, digitales, sociales, etc.), los docentes perfeccionarán sus prácticas pedagógicas y los institutos reforzarán la dimensión europea inscrita en su proyecto educativo.